

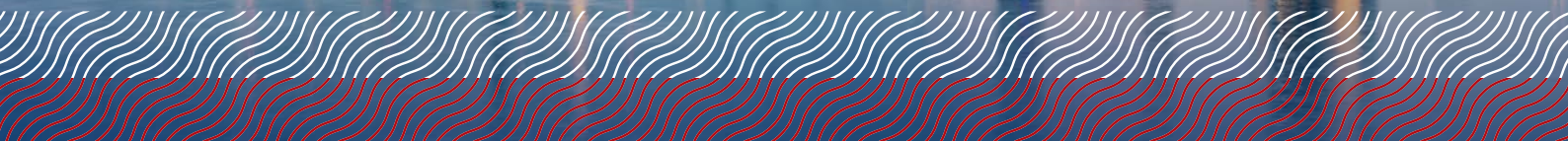
DER BEVOLLMÄCHTIGTE  
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND  
FÜR KULTURELLE ANGELEGENHEITEN  
IM RAHMEN DES VERTRAGES ÜBER DIE  
DEUTSCH-FRANZÖSISCHE ZUSAMMENARBEIT

MANDAT

2015  
2018

DEUTSCHLAND  
UND FRANKREICH  
EIN LEBENDIGES  
LABORATORIUM FÜR  
EUROPA

L'ALLEMAGNE  
ET LA FRANCE  
UN LABORATOIRE  
VIVANT À VOCATION  
EUROPÉENNE



Französisch  
ist mehr.



L'allemand,  
un plus.

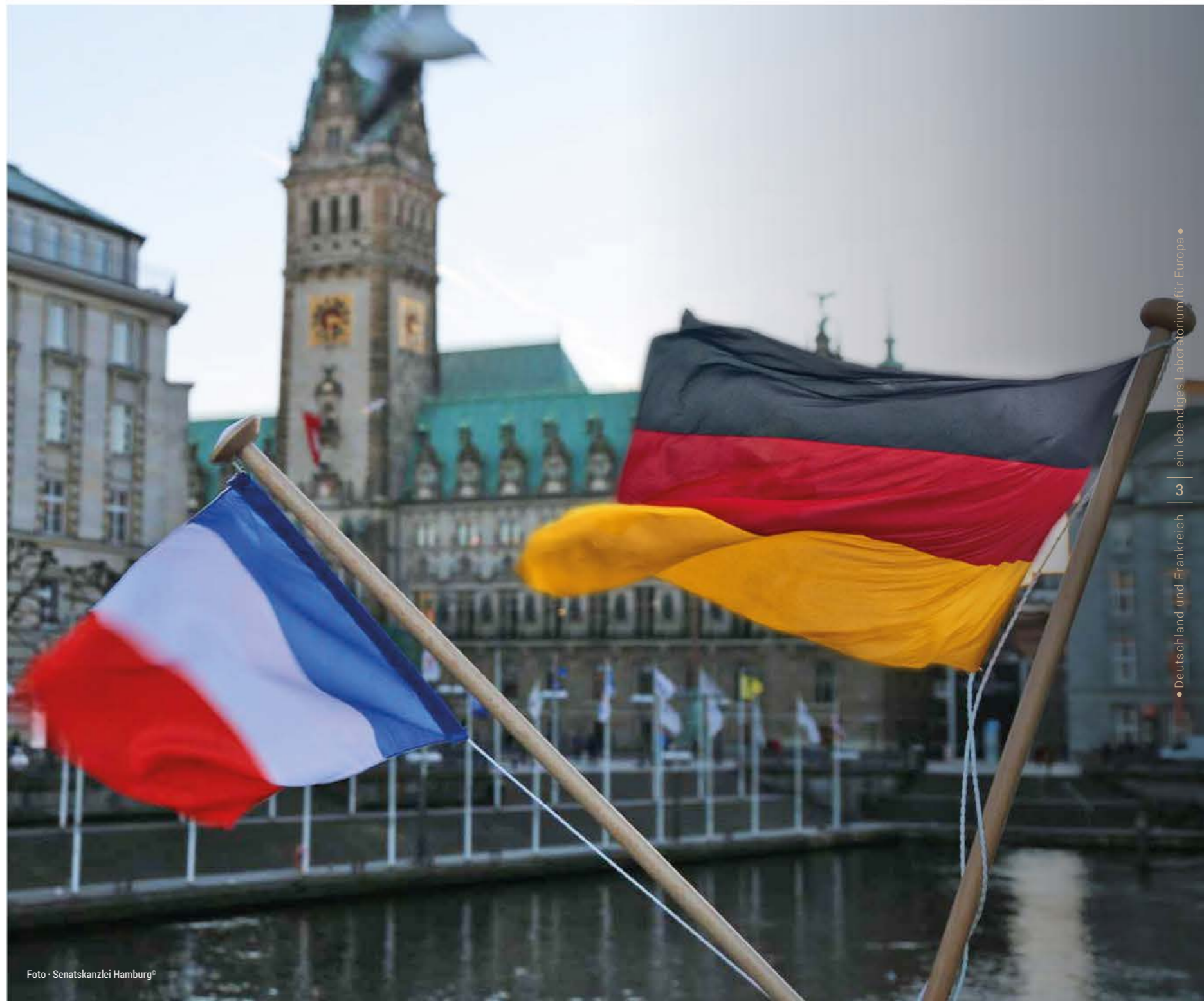


Hamburg

# Inhalt

## Table des matières

01	<i>Vorwort</i> <b>Editorial</b>	04
02	<i>Mandat des Bevollmächtigten</i> <b>Le mandat du Plénipotentiaire</b>	08
03	<i>Kooperationsstrukturen</i> <b>Structures de coopération</b>	10
04	<i>Mobilität</i> <b>Mobilité</b>	12
05	<i>Berufliche Bildung</i> <b>L'enseignement technologique et la formation professionnelle</b>	16
06	<i>Förderung der Partnersprache</i> <b>La promotion de la langue du partenaire</b>	20
07	<i>Hochschulzusammenarbeit</i> <b>La coopération universitaire</b>	22
08	<i>Kultur und Medien</i> <b>Culture et médias</b>	24
09	<i>Erinnern, Geschichte und Demokratieerziehung</i> <b>La culture du souvenir, l'histoire et l'éducation à la citoyenneté européenne</b>	26
10	<i>Vision und Perspektiven</i> <b>Vision et perspectives</b>	28
11	<i>Schirmherrschaften</i> <b>Patronages</b>	30



## 55 Jahre deutsch-französische Freundschaft 55 ans d'amitié franco-allemande

Sehr geehrte Damen und Herren,  
liebe Leserinnen und Leser,

in diesem Jahr haben wir 55 Jahre deutsch-französische Freundschaft gefeiert. Der deutsch-französische Freundschaftsvertrag ist die Grundlage für gegenseitiges Vertrauen und zentral für den Frieden in Europa.

Gerade in herausfordernden Zeiten wie diesen ist die Förderung der europäischen Idee von großer Bedeutung. Mit dem neuen Elysée-Vertrag setzen Deutschland und Frankreich ein klares Bekenntnis zur europäischen Integration.

Europäisches Zusammenwachsen kann nur mit der aktiven Beteiligung junger Menschen gelingen. Als Bevollmächtigter war es mir ein Anliegen, den kulturellen Austausch und die Begegnung für junge Menschen aller Bildungsbereiche zu fördern. Es ist wichtig, in einem Europa der Mehrsprachigkeit und kulturellen Vielfalt für Schülerinnen, Schüler, Auszubildende und Studierende demokratische Werte erfahrbar zu machen. So entsteht gegenseitiges Verständnis.

Die strategischen Partnerschaften zwischen Bundesländern und französischen Académies sind der Kern der deutsch-französischen Bildungskooperation, die auf dem Prinzip des voneinander Lernens und gemeinsamen Gestaltens beruht. Durch die dynamische und konstruktive Zusammenarbeit mit den vielen Akteuren und Kooperationspartnern in Deutschland und Frankreich konnte eine Vielzahl an gemeinsamen Projekten realisiert werden.

Ich danke all diesen Partnern sowie dem Büro I und dem Büro II für ihr Engagement und für ihre Unterstützung.



Erster Bürgermeister der Freien und Hansestadt Hamburg  
Dr. Peter Tschentscher | Foto: Ronald Sawatzki®



Dr. Peter Tschentscher

**Mesdames et Messieurs,  
Chère lectrice, cher lecteur,**

En cette année, nous avons fêté les 55 ans de l'amitié franco-allemande. Le traité de l'amitié franco-allemande est la base de la confiance mutuelle et est un élément central de la paix en Europe.

La promotion de l'idée européenne a une place primordiale particulièrement en ces temps où de nombreux défis sont à relever. Avec le nouveau Traité de l'Elysée, l'Allemagne et la France s'engagent clairement en faveur de l'intégration européenne.

L'intégration européenne ne peut réussir qu'avec la participation active des jeunes. En tant que Plénipotentiaire, il m'était important de promouvoir les échanges culturels et les rencontres de jeunes dans tous les domaines de l'éducation. Dans une Europe du multilinguisme et de la diversité culturelle, il est essentiel que les élèves, les apprentis et les étudiants puissent vivre des valeurs démocratiques. C'est ainsi que naît la compréhension mutuelle.

Les partenariats stratégiques entre les Länder allemands et les Académies françaises sont au cœur de la coopération franco-allemande en matière d'éducation. Ils reposent sur le principe de l'apprentissage mutuel et de la réalisation en commun. Grâce à la coopération dynamique et constructive avec les nombreux acteurs et partenaires de construction en Allemagne et en France, un grand nombre de projets communs ont pu être réalisés.

Je remercie tous ces partenaires ainsi que le Bureau I et le Bureau II pour leur engagement et leur soutien.

“

## Deutsch-französische Bildungskooperation Coopération franco-allemande en matière d'éducation

**Sehr geehrte Damen und Herren,  
liebe Leserinnen und Leser,**

wo findet eigentlich deutsch-französische Bildungskooperation statt? Wer sind die Akteure? Wie entwickeln sie gemeinsame Arbeitsformen, mit welchen Themen und Vorhaben?

Diese und viele weitere Fragen haben wir, die Equipe des Büro II, uns zu Beginn des Mandats gestellt. Im Laufe der vier Jahre konnten wir im Dialog mit den vielen Kooperationspartnern zur Beantwortung beitragen. Mit dieser Broschüre möchten wir nun aufzeigen, was Hamburg mit dem Mandat des Bevollmächtigten für deutsch-französische kulturelle Angelegenheiten und dem Büro II, das ihm zuarbeitet, in vier Jahren Mandatszeit beigetragen hat, um die zentralen Handlungsfelder Sprache, Exzellenz der Beruflichen Bildung und Mobilität voranzubringen.

Die unterschiedlichen politischen Systeme, Föderalismus hier und dezentraler Einheitsstaat dort, stellen eine Herausforderung für die deutsch-französische Kooperation im Kultus- und Kulturbereich dar. Die vielen Begegnungen, Gespräche und Austausch in Frankreich und Deutschland haben

dazu beigetragen, vertrauensvolle, inspirierende und pragmatische Arbeitsbeziehungen mit Partnern beider Länder aus- und aufzubauen. Mit Ministerien, Kultusministerkonferenz, Académies, mit dem Deutsch-Französischen Jugendwerk und ProTandem, den Kammern, Unternehmen und Sozialpartnern, mit beiden Botschaften und den Kulturinstituten, Kultureinrichtungen, dem Deutsch-Französischen Institut, der Deutsch-Französischen Hochschule und Medien wie ARTE konnten wir konstruktive Arbeitsstrukturen aufnehmen und Synergien entwickeln. Dabei wurde verstärkt die regionale, grenzferne Kooperation ausgebaut, ohne die Besonderheit der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit aus dem Blick zu verlieren.

Frankreich und Deutschland haben Verhandlungen für einen neuen Elysée-Vertrag aufgenommen, dessen Unterzeichnung für Anfang 2019 vorgesehen ist. Es ist den beiden Ministern Dr. Peter Tschentscher und Jean-Michel Blanquer ein Anliegen, dass Académies und Länder im Zeitraum der Unterzeichnung des neuen Elysée-Vertrages jenen Vorhaben einen besonderen Platz geben, die die Partnersprache sichtbar machen und deren Attraktivität fördern.

Die deutsch-französische Bildungskooperation beruht auf einem soliden Netzwerk, das dennoch immer wieder gepflegt und mit Leben gefüllt werden muss, um Kinder und Jugendliche für ihre Zukunft in einem demokratischen und vielfältigen Europa stark zu machen.

Wir danken allen Partnern für die großartige Zusammenarbeit.



Dorothee Wassener | Foto privat



**Dorothee Wassener**

Leitung Büro II des Bevollmächtigten der Bundesrepublik Deutschland für kulturelle Angelegenheiten im Rahmen des Vertrages über die deutsch-französische Zusammenarbeit

Directrice du Bureau II du Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne chargé des Affaires culturelles dans le cadre du Traité sur la coopération franco-allemande

**Mesdames et Messieurs,  
Chère lectrice, cher lecteur,**

Quel sont les enjeux de la coopération franco-allemande en matière d'éducation ? Qui en sont les acteurs ? Comment élaborent-ils des modalités de travail communes, autour de quels thèmes et dans quel but ?

Telles sont, entre autres, les questions que nous nous sommes posées au sein de l'équipe du Bureau II en début de mandat. Au cours de ces quatre années, nous avons contribué à y répondre ensemble avec nos nombreux partenaires. Dans cette brochure, nous souhaitons présenter le travail réalisé par Hamburg à travers le mandat du Plénipotentiaire chargé des relations culturelles franco-allemandes et du Bureau II, qui l'épaulé dans cette tâche, pour faire progresser les domaines clés que sont la langue, la mobilité et l'excellence dans la formation professionnelle.

Nos systèmes politiques diffèrent, avec le fédéralisme d'un côté de la frontière et un État unitaire décentralisé de l'autre. Ces particularités présentent un défi pour la coopération franco-allemande dans le domaine de la culture, de l'éducation et de la formation. Les nombreux

échanges, entretiens et rencontres en France et en Allemagne ont permis de mettre en place et d'approfondir des relations de travail pragmatiques et stimulantes basées sur la confiance entre les partenaires de nos deux pays. Aux côtés des ministères, de la Conférence permanente des ministres de l'éducation des Länder (KMK), des académies, aux côtés de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse et de ProTandem, des chambres, des entreprises, des partenaires sociaux, des deux ambassades, des instituts et institutions culturels, du deutsch-französisches Institut Ludwigsburg, de l'Université franco-allemande et des médias tels que ARTE, nous avons pu créer des synergies et élaborer des structures de travail constructives. Dans ce contexte, nous avons mis l'accent sur les coopérations entre les régions et entre les acteurs moins proches de la frontière sans pour autant perdre de vue la spécificité de la collaboration transfrontalière.

La France et l'Allemagne ont entamé des pourparlers pour un nouveau Traité de l'Élysée, dont la signature est prévue pour début 2019. C'est pourquoi les deux ministres Peter Tschentscher et Jean-Michel Blanquer tiennent à ce que les académies

et les Länder accordent une place particulière aux projets axés sur la visibilité et sur l'attractivité de la langue du partenaire au moment de la signature du nouveau Traité de l'Élysée.

La coopération franco-allemande dans le domaine de l'éducation repose sur un réseau solide qu'il convient néanmoins d'entretenir et de faire vivre afin de préparer au mieux les enfants et les jeunes à leur avenir dans une Europe démocratique et diverse.

Nous remercions l'ensemble de nos partenaires pour cette remarquable collaboration.

“

## Mandat des Bevollmächtigten Le mandat du Plénipotentiaire



### 1969...

wurde in einer Bund-Länder-Vereinbarung zum Elysée-Vertrag die Bestellung eines „Bevollmächtigten der Bundesrepublik Deutschland für kulturelle Angelegenheiten im Rahmen des Vertrages über die deutsch-französische Zusammenarbeit“ vereinbart. Gemäß dieser Bund-Länder-Vereinbarung bestellt die Bundesregierung auf Vorschlag der Länder die Ministerpräsidentin oder den Ministerpräsidenten eines Bundeslandes als Bevollmächtigte/n der Bundesrepublik Deutschland.

Der Bevollmächtigte ist demnach in seiner Funktion protokollarisch einem Bundesminister gleichgestellt und vertritt die Interessen des Bundes und aller Bundesländer in bildungspolitischen und kulturellen Angelegenheiten gegenüber Frankreich. Außerdem koordiniert er die Anliegen von Bund und Ländern im Bereich der kulturellen auswärtigen Beziehungen zu Frankreich. Seine Ansprechpartner auf französischer Seite sind die Ministerinnen und Minister

der französischen Regierung für Kultur und Bildung. Die Förderung der Partnersprache, der Bildungsmobilität und des Austausches auf allen Ebenen zwischen Deutschland und Frankreich sind die Hauptaufgaben des Bevollmächtigten.

Amtsinhaber war vom 1. Januar 2015 bis zum 13. März 2018 der Erste Bürgermeister der Freien und Hansestadt Hamburg Olaf Scholz. Sein Nachfolger bis zum 31. Dezember 2018 ist Dr. Peter Tschentscher.

### En 1969...

un accord intervenu entre l'État fédéral allemand et les Länder en marge du Traité de l'Elysée prévoyait la nomination d'un « Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne chargé des Affaires culturelles dans le cadre du Traité sur la coopération franco-allemande ». En vertu de cet accord, le gouvernement fédéral allemand nomme sur proposition

des Länder le/la ministre-président(e) d'un Land au titre de Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne.

Du point de vue protocolaire, l'accord lui reconnaît un rang comparable à celui d'un ministre fédéral. Le Plénipotentiaire défend les intérêts de l'État fédéral et de tous les Länder en matière de politique éducative et culturelle vis-à-vis de la France. En outre, il coordonne les demandes de l'État fédéral et des Länder dans le domaine des relations culturelles extérieures entre l'Allemagne et la France. Il a pour interlocuteurs du côté français les ministres du gouvernement français chargés de la culture et de l'Éducation nationale. Son travail est axé essentiellement sur la promotion de la langue du partenaire, de la mobilité éducative et des échanges à toutes les échelles entre les deux pays.

Du 1er janvier 2015 au 13 mars 2018, cette position a été occupée par Olaf Scholz, Premier maire de la Ville libre et hanséatique de Hambourg. Peter Tschentscher, son successeur, est titulaire de ce poste jusqu'au 31 décembre 2018.

- **Rechtliche Grundlagen:** Elysée-Vertrag vom 22. Januar 1963 und Bund-Länder-Vereinbarung von 1969
- **Amtsduer:** vier Jahre
- **Zuständigkeiten:** allgemeinbildendes Schulwesen, Berufliche Bildung, Hochschule, Kultur und Medien
- **Förderung der Partnersprache und Förderung der Mobilität**

- **Cadre juridique :** le Traité de l'Elysée du 22 janvier 1963 et l'accord de 1969 entre l'État fédéral allemand et les Länder
- **Durée du mandat :** quatre ans
- **Axes clés :** l'enseignement général, technologique, professionnel et universitaire, la culture et les médias
- **Promotion de la langue du partenaire et de la mobilité**



DFJW/OFAJ®  
 Jugendaustausch anlässlich  
 des Deutsch-Französischen  
 Ministerrates 2017, Paris  
 Échange de jeunes lors du  
 Conseil des ministres franco-  
 allemand 2017, Paris  
 Deutsch-Französischer  
 Ministerrat 2016, Metz  
 Conseil des ministres  
 franco-allemand 2016, Metz  
 Présidence de la République®



Der Bevollmächtigte mit dem französischen Erziehungsminister Jean-Michel Blanquer,  
 7. Recteurs-Kultusministerkonferenz 2018, Hamburg  
 Le Plénipotentiaire avec le Ministre de l'Éducation nationale, Jean-Michel Blanquer,  
 7e conférence des Recteurs et Ministres de l'Éducation des Länder allemands 2018, Hamburg  
 Senatskanzlei Hamburg®



Im Juni 2018 traten zum siebten Mal Kultusministerinnen und Kultusminister der deutschen  
 Länder und französische Recteurs und Rectrices d'Académie zusammen. Der Bevollmächtigte  
 Dr. Peter Tschentscher, der KMK-Präsident Hmut Holter und der französische Erziehungsminister  
 Jean-Michel Blanquer hatten dazu nach Hamburg eingeladen.  
 En juin 2018, les ministres de l'Éducation des Länder allemands ainsi que les rectrices et recteurs  
 d'académie français se sont rencontrés pour la septième fois. Ils avaient été invités à participer  
 à cette réunion de travail à Hamburg par le Plénipotentiaire, Peter Tschentscher, le président  
 de la KMK Helmut Holter et le ministre de l'Éducation nationale français, Jean-Michel Blanquer.



## Kooperationsstrukturen Structures de coopération

### Zusammenarbeit in Kooperationsstrukturen

Ausgehend vom Elysée-Vertrag, der den Rahmen zur Gestaltung der deutsch-französischen Bildungskoope-  
 ration bildet, stimmen sich die Partner seit 1963 in un-  
 terschiedlichen Gremien, Konferenzen und Räten zu bildungs-  
 politischen Handlungsfeldern ab.

### Collaboration dans les structures de coopération

En vertu du Traité de l'Elysée, qui encadre la coopération  
 franco-allemande dans le domaine de l'éducation et de  
 la formation, les partenaires se concertent depuis 1963  
 en matière de politique éducative au sein de divers or-  
 ganes, conseils et conférences.

- Deutsch-Französischer Ministerrat
- Ressortbesprechungen vor Deutsch-Französischen  
 Ministerräten und Elysée II
- Recteurs-Kultusministerkonferenz
- Deutsch-Französische Expertenkommission  
 Allgemeinbildung
- Deutsch-Französische Expertenkommission  
 Berufliche Bildung
- Deutsch-Französischer Jour Fixe  
 (Franz. Botschaft Berlin, Auswärtiges Amt,  
 Kultusministerkonferenz, Büro II)
- Runder Tisch Mobilität in der Beruflichen Bildung
- Deutsch-Französischer Kulturrat
- Vorstandssitzungen Deutsch-Französisches  
 Institut Ludwigsburg / Vertretung des  
 Bevollmächtigten durch Büro II

- Conseil des ministres franco-allemand
- Réunions des services responsables en amont  
 des Conseils des ministres franco-allemands et  
 du deuxième Traité de l'Elysée
- Conférence des recteurs d'académie français et  
 des ministres de l'Éducation des Länder allemands
- Commission franco-allemande des experts  
 pour l'enseignement général
- Commission franco-allemande des experts pour  
 l'enseignement technologique et la formation  
 professionnelle
- Jour fixe franco-allemand (Ambassade de France à  
 Berlin, ministère des Affaires étrangères allemand,  
 Conférence des ministres de l'Éducation allemands,  
 Bureau II)
- Table ronde sur la mobilité  
 dans la formation professionnelle
- Haut Conseil culturel franco-allemand
- Réunions du Comité de direction du deutsch-  
 français Institut Ludwigsburg (dfi) / représen-  
 tation du Plénipotentiaire par le Bureau II



Unter dem Motto „Deutschland und Frankreich – ein lebendiges  
 Laboratorium für Europa“ wurden Schwerpunktthemen wie die  
 Kooperation im Bereich hochwertiger Beruflicher Bildung, Sys-  
 tematisierung von Mobilität, strategische Partnerschaften und  
 Förderung der Partnersprache diskutiert.  
 La rencontre placée sous le titre « L'Allemagne et la France – un  
 laboratoire à vocation européenne » les thèmes clés comme la  
 coopération dans de domaine de l'enseignement et la formation  
 professionnels, la systématisation de la mobilité, la mise en place  
 de partenariats stratégiques et la promotion de la langue du par-  
 tenaire ont été discutés.

Erneuerung der Koopera-  
 tionsvereinbarung zwischen  
 AC Aix-Marseille und  
 BSB Hamburg: Der Bevoll-  
 mächtigte, Recteur Beignier,  
 Erziehungsminister  
 Blanquer, Senator Rabe,  
 KMK-Präsident Holter  
 Renouvellement de  
 la convention entre Ac.  
 Aix-Marseille et la BSB  
 Hamburg: Le Plénipoten-  
 tiaire, Recteur Beignier,  
 Ministre Blanquer, Sénateur  
 Rabe, Président de  
 la KMK Holter  
 Senatskanzlei Hamburg®

“

## Mobilität Mobilité

Erfahrungen im Partnerland wirken sich positiv auf Persönlichkeit, Wissen und Kompetenzen junger Menschen aus. Mobilität setzt nicht immer Sprachkenntnisse voraus. Gerade durch Austausch wird es Jugendlichen erleichtert, die Partnersprache zu lernen und sich mit dem Partnerland auseinanderzusetzen.

Ziel von Besuchen im Partnerland ist, die europäische Idee über themen- und projektorientierte Begegnung erfahrbar zu machen und junge Menschen an Toleranz, Interkulturalität, europäisches Bewusstsein und demokratische Werte heranzuführen. Der Bevollmächtigte hat sich aus diesem Grund verstärkt dafür eingesetzt, dass Mobilitätsprogramme für alle jungen Menschen der formalen und non-formalen Bildung zugänglich gemacht werden. Ein weiterer Schwerpunkt war, Schulleiterinnen und Schulleiter sowie pädagogisches Leitungspersonal für Mobilität zu gewinnen.

Les échanges et les rencontres sont des éléments clés et dynamiques de la coopération franco-allemande dans le domaine de l'éducation. La mobilité dans ce domaine est donc une préoccupation majeure du Plénipotentiaire. Elle couvre par exemple les échanges entre élèves, apprenti(e)s, enseignant(e)s et formateurs/trices. La promotion de la mobilité éducative franco-allemande s'inscrit toujours dans le cadre d'un engagement en faveur de l'Europe et repré-

sente un axe central de l'espace européen commun de l'éducation, dans la mesure où les séjours à l'étranger sont porteurs de démocratie et d'identité. Tout séjour dans le pays partenaire a un impact positif sur la personnalité, les connaissances et les compétences des jeunes. Une mobilité ne présuppose pas forcément des compétences linguistiques. Les échanges permettent justement aux jeunes d'apprendre la langue du partenaire et de découvrir le pays voisin.

La visite du pays partenaire a pour but de rendre plus accessible l'idéal européen par le biais de rencontres orientées sur des thèmes ou des projets particuliers et de familiariser les jeunes avec les concepts de tolérance, d'interculturalité, de conscience européenne et de valeurs démocratiques. C'est pourquoi le Plénipotentiaire a posé l'accent sur la question de l'accessibilité des programmes de mobilité afin qu'ils connaissent une ouverture pour les jeunes inscrits dans l'éducation formelle et non formelle.

Un autre axe clé du mandat a été de promouvoir la mobilité pour tous auprès des chefs d'établissement et du personnel d'encadrement éducatif.

Austausch und Begegnung sind dynamischer und maßgeblicher Bestandteil der deutsch-französischen Bildungskooperation. Mobilität im Bildungsbereich ist daher ein zentrales Anliegen des Bevollmächtigten. Sie umfasst beispielsweise Austausch von Schülerinnen und Schülern, Auszubildenden, Lehrkräften und Ausbilderinnen und Ausbildern. Die Förderung der deutsch-französischen Bildungsmobilität versteht sich immer als Engagement für Europa und als konstituierendes Element eines gemeinsamen europäischen Bildungsraumes, da Auslandserfahrungen demokratie- und identitätsstiftend sind.



Besuch des Bevollmächtigten im Heinrich-Heine-Haus 2018, Paris  
Visite du Plénipotentiaire à la Maison Heinrich Heine 2018, Paris  
Senatskanzlei Hamburg®

Foto · Oliver Dietze®



**B**ei allen Aktivitäten spielte die Strategie Diversität und Partizipation des Deutsch-Französischen Jugendwerks (DFJW) eine große Rolle. Die Strategie ist darauf ausgerichtet, den Anteil an jungen Menschen mit besonderem Förderbedarf an den Austauschprogrammen des Jugendwerks bis 2020 auf ca. 20% zu erhöhen.

Um die Berufliche Bildung zu internationalisieren, hat der Bundestag als Ziel vorgegeben, dass bis 2020 zehn Prozent der Auszubildenden eine Mobilitätserfahrung gemacht haben sollen. Ein Schwerpunkt der Mandatszeit war deshalb die Förderung der Mobilität von Auszubildenden im deutsch-französischen Raum, um die Exzellenz Beruflicher Bildung zu fördern und die Gleichwertigkeit von beruflicher und akademischer Bildung voranzutreiben.

**L**a stratégie « Diversité et participation » de l'Office franco-allemand pour la jeunesse (OFAJ) a joué un rôle clé à cet égard. Celle-ci vise à augmenter le pourcentage de jeunes ayant moins d'opportunités à environ 20% des participant(es) aux programmes de l'OFAJ.

Pour internationaliser la formation professionnelle, le Bundestag allemand a défini comme objectif de faire partir 10 % des apprenti(e)s en mobilité d'ici 2020. La mobilité des apprenti(e)s dans l'espace franco-allemand a donc été l'un des grands thèmes du mandat, et ce, afin de promouvoir l'excellence de la voie professionnelle et d'aller vers une équivalence entre l'enseignement technologique, la formation professionnelle et les parcours académiques.

Der Bevollmächtigte mit der Generalsekretärin des DFJW Béatrice Angrand und dem deutschen Botschafter Dr. Nikolaus Meyer-Landrut  
Le Plénipotentiaire avec la secrétaire générale de l'OFAJ Béatrice Angrand et l'Ambassadeur d'Allemagne Nikolaus Meyer-Landrut  
Senatskanzlei Hamburg®







Der erste Absolvent einer grenzüberschreitenden Ausbildung bei Michelin 2018  
Le premier diplômé ayant effectué un apprentissage transfrontalier chez Michelin 2018  
Michelin®

“

## Berufliche Bildung L'enseignement technologique et la formation professionnelle

Die Vermittlung international ausgelegter beruflicher Handlungskompetenzen wird immer wichtiger. Fremdsprachenkenntnisse, interkulturelle Kompetenzen, Schlüsselqualifikationen wie Teamfähigkeit und Selbständigkeit sichern den Eintritt in die Arbeitswelt und bieten Karriereperspektiven. Europäische (Erasmus+) und binationale Programme wie die des Deutsch-Französischen Jugendwerks und der deutsch-französischen Agentur ProTandem fördern die Mobilität von Auszubildenden aus Deutschland und Frankreich.

Der 19. Deutsch-Französische Ministerrat am 13. Juli 2017 in Paris und die siebte Konferenz der Kultusministerinnen und Kultusminister der Länder und der französischen Recteurs und Rectrices d'Académie am 4. Juni 2018 in Hamburg haben die Stärkung der deutsch-französischen Berufsbildungszusammenarbeit vereinbart. Ein wichtiges Förderinstrument ist die deutsch-französische Plattform *Écoles-Entreprises* der Deutsch-Französischen Industrie- und Handelskammer in Paris (AHK), die am 28. September 2016 feierlich freigeschaltet wurde. Sie vernetzt Schulen bzw. Schülerinnen und Schüler in Deutschland und Frankreich mit deutsch-französischen Unternehmen, die Praktika, Berufsorientierung oder Ausbildungen anbieten. Auf deutscher Seite haben bisher die Kultusministerien von Hamburg, Berlin, Rheinland-Pfalz, Baden-Württemberg und dem Saarland eine Kooperationsvereinbarung mit der AHK geschlossen, auf französischer Seite die Akademiebezirke von Paris, Toulouse, Amiens, Nancy-Metz und Lyon.

La transmission de compétences professionnelles à visée internationale joue un rôle croissant. Les connaissances interculturelles et linguistiques, les aptitudes clés telles que l'autonomie et la capacité à travailler en équipe, facilitent l'entrée dans le monde du travail et ouvrent des perspectives professionnelles. Les programmes européens (Erasmus+) et binationaux (tels que ceux de l'Office franco-allemand pour la jeunesse et de l'agence ProTandem) œuvrent pour la mobilité des apprenti(e)s en France et en Allemagne.

Le 19e Conseil des ministres franco-allemand du 13 juillet 2017 à Paris ainsi que la 7e Conférence des recteurs d'académie français et des ministres de l'Éducation des Länder allemands du 4 juin 2018 à Hambourg ont débouché sur la décision de renforcer la coopération franco-allemande dans le domaine de la formation professionnelle. La plateforme franco-allemande *Écoles-Entreprises* de la Chambre franco-allemande de commerce et d'industrie de Paris, qui a été mise en ligne à l'occasion d'une cérémonie le 28 septembre 2016, est un outil de promotion clé à cet égard. La plateforme met en relation des écoles ou des élèves en France et en Allemagne avec des entreprises franco-allemandes proposant des stages, une orientation professionnelle ou des places d'apprentissage. Du côté allemand, les ministères de l'Éducation de Hambourg, de Berlin, de Rhénanie-Palatinat, du Bade-Wurtemberg et de la Sarre ont signé un accord de coopération avec la Chambre franco-allemande de commerce et d'industrie ; du côté français, un accord existe avec les académies de Paris, de Toulouse, d'Amiens, de Nancy-Metz et de Lyon.



Foto - Gerhard Manns®



Der Bevollmächtigte und Erziehungsministerin Vallaud-Belkacem beim Besuch einer Berufsschule, Deutsch-Französischer Tag 2016, Paris  
 Le Plénipotentiaire et la Ministre Vallaud-Belkacem lors de la visite d'un lycée des métiers, journée franco-allemande 2016, Paris  
 Senatskanzlei Hamburg

Freischaltung der Plattform  
 Écoles-Entreprises 2016  
 Lancement de la plateforme  
 Écoles-Entreprises 2016  
 AHK®



Um die Herausforderungen und notwendigen Voraussetzungen der deutsch-französischen Ausbildungsmobilität zu identifizieren und Synergien zu entwickeln, wurde ein regelmäßig stattfindender Runder Tisch mit Akteuren der Berufsbildung in Deutschland und der Französischen Botschaft eingerichtet. Diese regelmäßigen Treffen haben dazu beigetragen, die deutsch-französische Mobilität in der Beruflichen Bildung sichtbar zu machen und das Franco-Allemand in diesem Bereich zu stärken.

Ein innovativer Ansatz, der sich im Laufe der Mandatszeit entwickelt hat, sind strategische Partnerschaften zwischen Berufsbildungseinrichtungen, die sich der Exzellenz und internationalen Ausrichtung arbeitsmarktrelevanter Bildungsgänge widmen. Erste Partnerschaften im Bereich Klima, Energie und Nachhaltigkeit wurden zwischen französischen Berufsbildungsclustern, sogenannten Campus des métiers et des qualifications, und Berufsschulen in Deutschland geschlossen. Eine Ausweitung im Bereich von IT- und Luftfahrttechnik ist in Planung.

Pour créer des synergies et identifier les défis et prérequis de la mobilité franco-allemande dans le cadre de l'apprentissage, une table ronde a été mise en place avec des rencontres régulières entre les acteurs de la formation professionnelle en Allemagne et l'Ambassade de France. Ces rendez-vous ont permis à la mobilité franco-allemande dans la formation professionnelle de gagner en visibilité et de renforcer le franco-allemand dans ce domaine.

Une démarche innovante qui s'est développée au fil du mandat concerne les partenariats stratégiques entre des établissements de formation professionnelle dont les filières sont axées sur l'excellence et sur une orientation internationale en adéquation avec le marché du travail. Les premiers partenariats dans le domaine du climat, de l'énergie et du développement durable entre des Campus des métiers et des qualifications français et des établissements d'enseignement professionnel en Allemagne ont été conclus dans ce cadre. Il est prévu d'étendre cette approche au secteur de l'informatique et de l'aéronautique.



„ Europäische (Erasmus+) und binationale Programme wie die des Deutsch-Französischen Jugendwerks und der deutsch-französischen Agentur ProTandem fördern die Mobilität von Auszubildenden aus Deutschland und Frankreich.

Les programmes européens (Erasmus+) et binationaux (tels que ceux de l'Office franco-allemand pour la jeunesse et de l'agence ProTandem) œuvrent pour la mobilité des apprenti(e)s en France et en Allemagne.

“

## Förderung der Partnersprache Promotion de la langue du partenaire



Foto · Pictural Colmar®

**Europa zeichnet sich durch sprachliche und kulturelle Vielfalt aus. In einem geeinten Europa und in einer globalisierten Welt ist Mehrsprachigkeit eine der zentralen Schlüsselkompetenzen, da sie gegenseitigen Respekt, Verständnis, Mobilität und Integration fördert.**

**L'Europe est caractérisée par la diversité linguistique et culturelle. Dans une Europe unie et dans un monde globalisé, le multilinguisme est l'une des compétences clés, dans la mesure où il favorise le respect mutuel, la compréhension, la mobilité et l'intégration.**



Die lange Tradition der deutsch-französischen Bildungskooperation ist im europäischen Raum beispielhaft und kann gleichzeitig den Weg in die Förderung von Mehrsprachigkeit für andere Länder weisen. Die Förderung der Sprache und der Kultur des jeweils anderen Landes in allen Bereichen der formalen und non-formalen Bildung war daher ein wichtiger Aspekt der Arbeit des Bevollmächtigten.

Dazu wurden in intensiven Austausch und Beratungen mit Partnern wie z. B. dem Klett Verlag, dem Institut français d'Allemagne, dem Deutsch-Französischen Jugendwerk oder der Deutsch-Französischen Hochschule Strategien entwickelt und vorangetrieben. Beispiele sind die Implementierung eines Jahres der französischen Sprache und frankophonen Kulturen in verschiedenen Bundesländern (Hamburg, Berlin, Schleswig-Holstein und Baden-Württemberg), eine länderweite Pilotphase zur schulischen Nutzung der deutsch-französischen Medienplattform Educ'Arte und die Entwicklung einer neuen Abibac-Broschüre

La coopération franco-allemande dans le domaine de l'éducation et de la formation a une longue tradition. Elle qui fait figure de modèle dans l'ensemble de l'espace européen peut également montrer la voie à d'autres pays en matière de promotion du plurilinguisme.

Aussi la promotion de la langue et de la culture du pays partenaire dans tous les domaines de l'éducation formelle et non formelle a-t-elle été un aspect essentiel du travail du Plénipotentiaire, et ceci toujours en coopération étroite avec les 16 Länder. Dans cette optique, des consultations et des échanges soutenus avec différents partenaires, tels que l'Institut français d'Allemagne, l'Office franco-allemand pour la jeunesse, l'Université franco-allemande ou la maison d'édition Klett, ont été menés afin de mettre au point et de développer des stratégies.

Parmi les exemples de réalisations, on peut citer l'Année de la langue française et des cultures francophones, qui a été lancée dans divers Länder (Hamburg, Berlin, Schleswig-Holstein et Bade-Wurtemberg), la phase pilote

Lycée franco-allemand Buc  
Deutsch-Französisches Gymnasium Freiburg  
Deutsch-Französisches Gymnasium Saarbrücken  
Deutsch-Französisches Gymnasium Hamburg  
(ab Schuljahr 2020 / à compter de la rentrée 2020)



Der Bevollmächtigte und Erziehungsministerin Vallaud-Belkacem beim Besuch einer Pariser Grundschule, Deutsch-Französischer Tag 2016, Paris  
Le Plénipotentiaire et la Ministre Vallaud-Belkacem lors de la visite d'une école primaire, journée franco-allemande 2016, Paris  
Senatskanzlei Hamburg®

und einer Social-Media-Kampagne für das Franco-allemand auf Peer-to-Peer-Ebene (*French Flow*).

Darüber hinaus haben Deutschland und Frankreich als Symbol ihrer engen Bildungszusammenarbeit erstmals eine im Layout gleiche Broschüre mit gemeinsamem Logo zur Bewerbung der jeweiligen Partnersprache herausgegeben, die an Schulen verteilt wird. Als Anreiz und Mehrwert für das Erlernen von Französisch haben Baden-Württemberg und Hamburg im Rahmen eines Pilotprojekts das Sprachzertifikat Delf scolaire in den 10. Klassen der Gymnasien bzw. 11. Klassen der Stadtteilschulen eingeführt.

Der Bevollmächtigte hat sich in vielen Gesprächen dafür eingesetzt, die Programme von FranceMobil und mobiklasse.de, die der Sensibilisierung für die Partnersprache dienen, finanziell abzusichern. Diese Debatten müssen fortgesetzt und konkretisiert werden.

”

DEUTSCH-FRANZÖSISCHE  
GYMNASIEN

LYCÉES  
FRANCO-ALLEMANDS

“

”

Bilinguale Kindertageseinrichtungen  
„Elysée 2020“  
158 in Deutschland  
86 in Frankreich

Abibac-Zweige  
72 in Deutschland zzgl.  
2 dt. Schulen in Frankreich  
82 in Frankreich  
zzgl. 5 frz. Schulen  
in Deutschland

Maternelles bilingues  
« Elysée 2020 »  
158 en Allemagne  
86 en France

CURSUS ABIBAC  
72 en Allemagne plus  
2 écoles allemandes en France  
82 en France  
plus 5 écoles françaises  
en Allemagne

“

nationale d'utilisation de la plateforme média franco-allemande Educ'Arte dans les établissements, la nouvelle brochure Abibac et une campagne de promotion du franco-allemand sur les réseaux sociaux selon une approche de pair-à-pair (*French Flow*). En outre, en symbole de la collaboration étroite entre les deux pays dans le domaine de l'éducation et de la formation, la France et l'Allemagne ont édité pour la toute première fois une brochure utilisant la même mise en page et un logo commun. Celle-ci est distribuée dans les écoles pour promouvoir la langue partenaire. Pour encourager l'apprentissage du français et mettre en avant la plus-value de cet enseignement, les Länder du Bade-Wurtemberg et de Hamburg ont mis en place un projet pilote de DELF scolaire dans la 10e classe des lycées généraux ou dans la 11e classe des écoles polyvalentes. D'autres Länder entendent suivre son exemple.

Dans bon nombre d'entretiens, le Plénipotentiaire s'est exprimé en faveur d'une pérennisation du financement des programmes FranceMobil et mobiklasse.de, qui œuvrent pour la sensibilisation à la langue partenaire. Il convient à présent de poursuivre et de concrétiser les débats à cet égard.



“

## Hochschulzusammenarbeit La coopération universitaire

Die im Jahr 1997 gegründete Deutsch-Französische Hochschule (DFH) ist ein wichtiger Akteur im Bereich der deutsch-französischen Hochschulkooperation. Der Bevollmächtigte übernahm die Schirmherrschaft für das Deutsch-Französische Forum, das am 25. November 2016 in Straßburg stattfand. Diese Messe der Deutsch-Französischen Hochschule besuchen jedes Jahr über 7000 Interessierte.

Rund 150 Aussteller informieren in diesem Rahmen Abiturienten, Studierende und Nachwuchswissenschaftler über

binationale Studiengänge sowie internationale Karriere- und Forschungsmöglichkeiten.

Während seiner Amtszeit führte der Bevollmächtigte mehrere Gespräche mit den für die Deutsch-Französische Hochschule zuständigen französischen Ministerinnen und Ministern zur Budgeterhöhung und Evaluierung der Deutsch-Französischen Hochschule.

Er unterstützt das Pilotprojekt der Hochschule eines binationalen integrierten Studienganges mit dualem Konzept im

Bereich der Ingenieurwissenschaften: Die Studierenden lernen die Praxis im Ausbildungsbetrieb und werden parallel wissenschaftlich in der kooperierenden Hochschule ausgebildet.

Der Bevollmächtigte hat sich zudem bei der Hochschulrektorenkonferenz für die umfassende Anerkennung deutsch-französischer Hochschulzugangsberechtigungen eingesetzt, wie für das Deutsch-Französische Abitur, Abibac und die Option internationale du baccalauréat der deutschsprachigen Abteilungen der Lycées internationaux (OIB).



Fondée en 1997, l'Université franco-allemande (UFA) est un acteur clé de la coopération universitaire franco-allemande. Le 25 novembre 2016, le Forum franco-allemand, qui est le salon de l'Université franco-allemande et accueille chaque année plus de 7 000 personnes, s'est tenu à Strasbourg sous le patronage du Plénipotentiaire. Quelque 150 exposants sont présents à cette occasion pour présenter leurs cursus binationaux ainsi que les débouchés internationaux dans le monde du travail et de la recherche aux bacheliers, aux étudiants et aux jeunes chercheurs.

Pendant son mandat, le Plénipotentiaire a mené plusieurs entretiens avec les ministres français(es) chargés de l'Université franco-allemande au sujet de l'évaluation et d'une augmentation du budget de l'UFA.

Il soutient le projet pilote de cursus en alternance binational intégré dans le domaine des sciences de l'ingénieur lancé par l'Université. Ainsi, les étudiants acquièrent des compétences pratiques au sein d'une entreprise et suivent une formation théorique auprès de l'université participant à la coopération.

Le Plénipotentiaire a plaidé auprès de la Conférence permanente des recteurs d'université allemande en faveur d'une reconnaissance intégrale des diplômes d'accès à l'enseignement supérieur franco-allemands, comme le Baccalauréat franco-allemand, l'Abibac et l'Option internationale du baccalauréat des sections allemandes des lycées internationaux (OIB).



Université  
franco-allemande  
Deutsch-Französische  
Hochschule

”

## DEUTSCH-FRANZÖSISCHE HOCHSCHULE

194 Hochschuleinrichtungen aus Deutschland und Frankreich, 180 integrierte binationale und trinationale Studiengänge, 6.500 Studierende

## UNIVERSITÉ FRANCO-ALLEMANDE

194 établissements d'enseignement supérieur en France et en Allemagne, 180 cursus universitaires binationaux et trinationaux intégrés, 6.500 étudiants

“



## Kultur und Medien Culture et médias

Während der vier Mandatsjahre gab es vielfältige Anlässe für einen intensiven deutsch-französischen Austausch im Bereich Kultur und Medien: z.B. die besondere Ausstellungs Kooperation *Zwischen zwei Horizonten. Deutsche und französische Avantgarden aus dem Saarlandmuseum* im Centre Pompidou-Metz (2016), Frankreich als Ehrengast der Frankfurter Buchmesse und das bundesweit begleitende deutsch-französische Kulturprogramm *Frankfort en français* (2017), der jährliche Deutsch-Französische Journalistenpreis für engagierte Journalisten und Medienschaffende, die Jahresplenens des Deutsch-Französischen Kulturrats oder aber das Hamburger Reeperbahnfestival mit dem Partnerland Frankreich (2018).

Au cours des quatre années du mandat, de nombreux échanges culturels franco-allemands ont eu lieu, comme par exemple l'exposition *Entre deux horizons. Avant gardes allemandes et françaises du Saarlandmuseum* au Centre Pompidou-Metz(2016),

Bundeskanzlerin Angela Merkel und der Bevollmächtigte bei der Eröffnung der Frankfurter Buchmesse 2017  
La chancelière Angela Merkel et le Plénipotentiaire lors de l'ouverture de la Foire du livre de Francfort 2017

Bundesregierung Steffen Kugler®



Der Bevollmächtigte im Gespräch mit französischen Journalisten 2016, Hamburg  
Le Plénipotentiaire en discussion avec des journalistes français 2016, Hamburg  
Senatskanzlei Hamburg®

la France comme invitée d'honneur à la Foire du livre de Francfort (2017) et le programme culturel franco-allemand *Frankfort en français*, qui a accompagné la manifestation dans l'Allemagne entière, le prix annuel franco-allemand du journalisme pour journalistes et professionnels engagés, les plénières annuelles du Haut Conseil culturel franco-allemand et le Reeperbahnfestival de Hamburg avec la France comme pays partenaire (2018).



Der Bevollmächtigte beim Deutsch-Französischen Journalistenpreis 2018, Berlin  
Le Plénipotentiaire lors de la remise du prix franco-allemand du journalisme 2018, Berlin  
DFJP / Thomas Köhler / photothek®



Der Bevollmächtigte beim Deutsch-Französischen Kulturrat 2016, Hamburg  
Le Plénipotentiaire lors du Haut Conseil Culturel franco-allemand 2016, Hamburg  
Senatskanzlei Hamburg®



Gedenkveranstaltung mit 4.000 Jugendlichen in Verdun, 2016  
Commemoration de la bataille de Verdun avec 4 000 jeunes, 2016  
Bundesregierung Bergmann®

“

## Erinnern, Geschichte und Demokratieerziehung La culture du souvenir, l'histoire et l'éducation à la citoyenneté européenne

Historische Erfahrungen prägen die Entstehungsgeschichte der Wertegemeinschaft Europas. Bei der Erinnerung an die schweren Kriege und Konflikte des letzten Jahrhunderts lässt sich die Bedeutung von Werten wie Demokratie, Freiheit und Gleichheit erfahren und reflektieren.

Durch eine aktive Erinnerungskultur, die von Dialogarbeit lebt, kann das gemeinsame europäische Gedächtnis dieses Erbes weiter getragen werden, um es für ein jetzt und in Zukunft starkes und selbstbewusstes Europa zu sichern.

Les expériences du passé ont profondément marqué la création de l'Europe en tant que communauté de valeurs. Le travail de mémoire en lien avec les guerres et conflits meurtriers du siècle dernier laisse entrevoir toute la signification des valeurs de démocratie, de liberté et d'égalité.

Une culture active du souvenir portée par un dialogue permet de perpétuer la mémoire européenne commune de ce patrimoine historique au service d'une Europe forte aujourd'hui comme demain.



Konferenz von Vote & Vous in Kooperation mit dem DFJW 2017, Hamburg  
Conférence Vote & Vous en coopération avec l'OFAJ 2017, Hamburg  
Senatskanzlei Hamburg®

OFAJ  
DFJW

”

## VOTE & VOUS

Konferenz  
„Demokratie in Gefahr?  
Eine deutsch-französische  
Antwort“



“

## VOTE & VOUS

Conférence  
« Démocratie en danger ?  
Une réponse  
franco-allemande »



Foto · Senatskanzlei Hamburg

“

## Vision und Perspektiven Vision et perspectives

Was können Deutschland und Frankreich in Zukunft beitragen, um die europäische Identität durch Bildung und Kultur zu stärken? Allen Anstrengungen übergeordnet ist der neue Elysée-Vertrag, der wichtige Ziele der deutsch-französischen Bildungskooperation in Europa festlegen wird. Dazu zählen:

Que peuvent faire la France et l'Allemagne pour renforcer l'identité européenne par le biais de l'éducation et de la culture ? Tous les efforts sont désormais placés sous l'égide du nouveau Traité de l'Elysée, qui définira des objectifs clés pour la coopération franco-allemande dans le domaine de l'éducation en Europe. Ils concernent entre autres :

- 1 Die Förderung der Partnersprache im Rahmen europäischer Mehrsprachigkeit
- 2 Die Systematisierung von Mobilität und Austausch (auch virtuell) für alle Schülerinnen und Schüler, Auszubildende und Bildungsakteure der formalen und non-formalen Bildung
- 3 Die Förderung der Vergleichbarkeit von Sekundarabschlüssen
- 4 Die Entwicklung deutsch-französischer Aus- und Weiterbildungsangebote für Lehrkräfte
- 5 Der Ausbau der Partnerschaften im Berufsbildungsbereich, insbesondere zwischen sogenannten Campus des métiers et des qualifications und deutschen Berufsschulen in zukunftsweisenden Bildungsgängen



Foto · Senatskanzlei Hamburg

### La promotion de la langue partenaire dans le cadre du plurilinguisme européen 1

La systématisation de la mobilité et des échanges (même virtuels) pour tou(te)s les élèves, apprenti(e)s et acteurs de l'éducation formelle et non formelle 2

La promotion de la comparabilité des diplômes de l'enseignement secondaire 3

La création d'une offre franco-allemande de formation initiale et continue pour les enseignants 4

Le renforcement des partenariats dans le domaine de l'enseignement technologique et de la formation professionnelle, notamment entre les Campus des métiers et des qualifications en France et les établissements d'enseignement professionnel en Allemagne dans les filières d'avenir 5

Allgemeine, berufliche und universitäre Bildung müssen in der Perspektive eines zu entwickelnden europäischen Bildungsraumes gemeinsam in den Blick genommen werden. Prioritäre Ziele sind, jedem jungen Menschen eine hochwertige (Aus-)Bildung zu ermöglichen und den Wert Europas positiv zu besetzen und erlebbar zu machen. Dafür müssen Übergänge flexibel gestaltet, interkulturelle und linguistische Kompetenzen gestärkt und Bildungsgänge den Herausforderungen von heute und morgen angepasst werden.

Die deutsch-französische Bildungszusammenarbeit kann hier Wegweiser für die europäische Bildungsintegration sein. Dazu müssen die Kompetenzen und Erfahrungen nutzbar, gemeinsame Projekte sichtbar und gegebenenfalls auf eine breitere europäische Basis gestellt werden.

Durch den neuen Elysée-Vertrag wird 2019 für Deutschland und Frankreich ein besonderes Jahr. Es sollte deshalb durch einen Plan zur Förderung der deutsch-französischen Bildungskooperation flankiert werden; insbesondere durch spezifische und sichtbare Strategien, die den Erwerb der Partnersprache und einen niedrigschwelligen Mobilitätszugang fördern.

L'enseignement général, technologique, professionnel et universitaire doit être envisagé dans la perspective d'un espace européen de l'éducation qui reste à mettre en place. Parmi les objectifs prioritaires, il convient de permettre aux jeunes d'accéder à une formation (générale et professionnelle) de qualité, de valoriser l'Europe et de la rendre accessible. Pour cela, il faut des passerelles flexibles entre les systèmes, renforcer les compétences interculturelles et linguistiques et adapter les cursus aux défis d'aujourd'hui et de demain.

La coopération franco-allemande dans le domaine de l'éducation peut faire figure de référence à cet égard pour l'intégration éducative européenne. Pour ce faire, les compétences et expériences doivent être exploitables par tous et les projets communs visibles et, si nécessaire, reposer sur un large socle européen.

Avec le nouveau Traité de l'Elysée, 2019 sera une année particulière pour la France et l'Allemagne. Aussi devra-t-elle être accompagnée d'un plan de promotion de la coopération franco-allemande éducative, et notamment de stratégies concrètes et visibles visant à promouvoir l'acquisition de la langue du partenaire et à faciliter l'accès à la mobilité.



## Schirmherrschaften Patronages

### 2015

- mobiklasse.de / FranceMobil (DFJW)
- Deutsch-Französisches Kulturfestival *Arabesques*
- Kurzfilmwettbewerb à *la Karambolage*
- mobiklasse.de / FranceMobil (OFAJ)
- Festival culturel franco-allemand *Arabesques*
- Concours de courts-métrages à *la Karambolage*

### 2016

- mobiklasse.de / FranceMobil (DFJW)
- Deutsch-Französisches Kulturfestival *Arabesques*
- Schülerwettbewerb *Verdun – ein Erinnerungsort Europas?* (EUSTORY-FRANCE / Mission du centenaire de la Première guerre mondiale)
- Zwischen zwei Horizonten. Deutsche und französische Avantgarden aus dem Saarlandmuseum,* Centre Pompidou-Metz
- Deutsch-Französisches Forum Straßburg (Deutsch-Französische Hochschule)
- Auftaktveranstaltung zur Online-Schaltung der deutsch-französischen Plattform *Ecoles-Entreprises*
- Kurzfilmwettbewerb à *la Karambolage*
- Ausstellung *Manet. Sehen,* Hamburg
- mobiklasse.de / FranceMobil (OFAJ)
- Festival culturel franco-allemand *Arabesques*
- Concours scolaire *Verdun – lieu de mémoire européen ?* (EUSTORY-FRANCE / Mission du centenaire de la Première Guerre mondiale)
- Entre deux horizons. Avantgardes allemandes et françaises du Saarlandmuseum,* Centre Pompidou-Metz
- Forum franco-allemand Strasbourg (Université franco-allemande)
- Évènement pour le lancement de la plateforme en ligne franco-allemande *Écoles-Entreprises*
- Concours de courts-métrages à *la Karambolage*
- Exposition *Manet. Sehen,* Hamburg

### 2017

- mobiklasse.de / FranceMobil (DFJW)
- Deutsch-Französisches Kulturfestival *Arabesques*
- Kultur-Netzwerktreffen (DFJW)
- Fête de la Francophonie
- Jahreskongress der Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa VDFG e.V. (Deutsch-Französische Gesellschaft Cluny e.V.)
- Konferenz *Demokratie in Gefahr* Eine deutsch-französische Antwort (Vote & Vous)
- Deutsch-französischer Geschichtswettbewerb *Krieg und Frieden im Kontext des Ersten Weltkriegs. Vom Schützengraben bis hin zu einem vereinten Europa* (Föderation deutsch-französischer Häuser)
- Deutsch-Französischer Kongress (Deutsch-Französische Hochschule) mobiklasse.de / FranceMobil (DFJW)
- mobiklasse.de / FranceMobil (OFAJ)
- Festival culturel franco-allemand *Arabesques*
- Rencontre des réseaux culture (OFAJ)
- Fête de la Francophonie
- Congrès annuel de la Fédération des associations franco-allemandes pour l'Europe – FAFA (Deutsch-Französische Gesellschaft Cluny e.V.)
- Conférence *Démocratie en danger ? Une réponse franco-allemande* (Vote & Vous)
- Concours d'histoire franco-allemand *La Paix et la (Grande) Guerre. Des tranchées au projet d'une Europe unie* (Fédération des Maisons franco-allemandes)
- Congrès franco-allemand (Université franco-allemande)

### 2018

- mobiklasse.de / FranceMobil (DFJW)
- Deutsch-Französisches Kulturfestival *Arabesques*
- Deutsch-französischer Geschichtswettbewerb *Krieg und Frieden im Kontext des Ersten Weltkriegs. Vom Schützengraben bis hin zu einem vereinten Europa* (Föderation deutsch-französischer Häuser)
- mobiklasse.de / FranceMobil (OFAJ)
- Festival culturel franco-allemand *Arabesques*
- Concours d'histoire franco-allemand *La Paix et la (Grande) Guerre. Des tranchées au projet d'une Europe unie* (Fédération des Maisons franco-allemandes)





designed by:  
smiertdirection

Redaktion®: Büro II des Bevollmächtigten der Bundesrepublik  
Deutschland für kulturelle Angelegenheiten im Rahmen des  
Vertrages über die deutsch-französische Zusammenarbeit  
Senatskanzlei Hamburg  
Dorothee Wassener (V.i.S.d.P.), Leiterin Büro II  
Übersetzung: Fiona Scuiller  
Stand: November 2018  
Druck: OVD.eu

Bildrechthinweise:

Senatskanzlei Hamburg, AHK, Présidence de la  
République, Deutsche Botschaft Paris, Bundes-  
regierung, Bergmann, DFJW/OFAJ, Oliver Dietze,  
DFJP / Thomas Köhler / photothek, Gerhard  
Manns, Michelin, Ronald Sawatzki, Pictural  
Colmar, stock.adobe.com